contemporary hispanic and lusophone cultures

iberian and translation studies

literary contact zones

edited by esther gimeno ugalde,
marta pacheco pinto, ângela fernandes
**Introducing Iberian Translation Studies as a Literary Contact Zone**

Esther Gimeno Ugalde, Marta Pacheco Pinto, Ângela Fernandes

**PART I: Iberian and Translation Studies: Theoretical Contact Zones**

1. Paradoxes and Mediation Pitfalls of the Translational Contact Zone

   Esther Gimeno Ugalde

2. Literary Translation from Catalan within the Framework of the Iberian and Global Gravitational Systems

   Pere Comellas Casanova

3. Theoretical Contact Zones between Translation and Iberian Studies

   Ana Belén Cao

4. A (De)construction of Modern Literary Iberia: Translating Eugénio de Castro

   Miguel Filipe Mochila

5. Between Recognition and Co-Optation: Translations of Present-day Galician Poetry in the Spanish Literary System

   Isaac Lourido

**PART II: Fluid Contact Zones: Indirect Translation, Self-Translation, Intersemiotic Translation**

6. The Picareseque Novel as Eclectic Translation: Composing Heteroglossia

   Rita Bueno Maia

7. Estima de Oliveira's Otoño en Pequín: Genetic Translation Approaches to Poetic Authorship

   Ariadne Nunes and Marta Pacheco Pinto

8. The Double Face of Translation in Joan Maragall

   Robert Newcomb
Elizabete Manterola

**PART III: Iberian Contact Zones: Crossing Times and Genres**

10. The Spanish Translations of Fernando Pessoa in the First Francoism: Ideological and Aesthetic Factors
Antonio Sáez Delgado

11. Literary Tourism in a Contact Zone: The Spanish Translation of Lisbon – What the Tourist Should See, by Fernando Pessoa
Sara Rodrigues de Sousa

12. The Translations of Camilo José Cela’s La familia de Pascual Duarte into Portuguese, Catalan, Galician and Basque
Maria Dasca Batalla

13. ‘Minotauro’ and ‘Confluências’: Two Portuguese Series Dedicated to Literature from Spain in the Twenty-First Century
Isabel Araújo Branco

14. The Nutcrackers: Iberian Variations on a Short Farce
José Pedro Sousa and Andresa Fresta Marques

15. Catalan and Spanish Drama in Contact (1890–1939)
Enric Gallén and Miquel M. Gibert

16. Iberian Theatre Translated into Portuguese in the Twenty-First Century
Ângela Fernandes